vytěženej kraj pro cenu susanny roth  
*Tisková zpráva, Česká centra ústředí, 28. července 2020*

**Šestý ročník mezinárodní překladatelské soutěže Cena Susanny Roth (CSR) organizované Českými centry (ČC) a Českým literárním centrem (ČLC) zná své vítěze. Více než stovka účastníků se v 16 zemích z Evropy a Asie utkala o nejlepší překlady úryvku knihy Veroniky Bendové *Vytěženej kraj* do místních jazyků. Nejsilnější zastoupení co do počtu přihlášených již tradičně vykázalo Polsko.**

Mezinárodní překladatelská soutěž Cena Susanny Roth pro začínající zahraniční překladatele   
z českého jazyka ve věku do 40 let se letos uskutečnila pošesté, přičemž již čtvrtým rokem se realizuje ve spolupráci Českých center a Českého literárního centra, sekcí Moravské zemské knihovny. Soutěžním textem, který ze současné české prózy vybrala odborná komise složená z literárních kritiků, překladatelů a organizátorů soutěže, se letos stal úryvek z novely Veroniky Bendové *Vytěženej kraj* (Fra, 2019) situované do oblasti severu Čech opředené tajemstvím i bolestnými šrámy nedávné historie.

Do soutěže se přihlásilo celkem 104 účastníků z 13 evropských zemí a Japonska. Největší zájem o soutěž byl v Polsku, Rusku, Německu a na Ukrajině. Zásluhou zapojení vybraných zastupitelských úřadů Ministerstva zahraničních věcí ČR se soutěž konala i v teritoriích, kde ČC nemají svá zahraniční zastoupení – v Chorvatsku a Litvě. Patrně i z důvodu pandemie Covid-19 se letos v Bělorusku   
a Severní Makedonii nepřihlásili žádní soutěžící. Nejlepší překlad nebyl vyhlášen ani v Německu, kde byla udělena dvě druhá místa.

Přehled zúčastněných států: Bělorusko, Bulharsko, Francie, Chorvatsko, Itálie, Japonsko, Litva, Maďarsko, Německo, Polsko, Rakousko, Rumunsko, Rusko, Severní Makedonie, Ukrajina a Velká Británie.

**ANNA HRABÁČKOVÁ, koordinátorka projektu za ČC:**

*„Význam této soutěže spočívá především v podpoře nové překladatelské generace v zahraničí. Dát příležitost, povzbudit, poskytnout odbornou zpětnou vazbu a rozvíjet další spolupráci. Řada laureátů CSR z minulých let již má za sebou knižní překlady současné i klasické české literatury a s některými jsme ve stálém kontaktu. Postupně tak vzniká síť profesionálních příznivců češtiny. A jazyk je vždy jedním z hlavních klíčů ke kultuře... Je to závazek i radost zároveň.“*

**MARTIN KRAFL, vedoucí ČLC:**

*„Každý překladatel dává ve svém jazyku knize do vínku další život. Tato profesní soutěž, na jejíž realizaci se České literární centrum s radostí dlouhodobě podílí, je důležitou platformou pro kontakt s překladateli   
a bohemisty po celém světě, především pak v Evropě. Pomáhá nováčkům v osvojení překladatelství a dává příležitost talentovaným získat podporu už v počátcích jejich práce. A to je nesmírně důležité, protože bez překladatelů by česká literatura v zahraničí nikdy nenašla cestu ke svým čtenářům.“*

**VERONIKA BENDOVÁ, autorka knihy *Vytěženej kraj*:**

*„Že byla ukázka z mé knihy vybraná jako soutěžní text pro začínající překladatele v rámci Ceny Susanny Roth, beru nejen jako ocenění, kterého si vážím, ale taky mě to donutilo přemýšlet, jestli vlastně dokážu napsat univerzálně srozumitelný příběh, potažmo zda a jak moc jsou naše problémy vůbec univerzální; jestli jsou česká témata přenositelná ještě do jiného než středoevropského prostředí. No a kromě toho člověk cítí jistý bláhový ostych, když si představuje, jak kdosi na druhé straně kontinentu u svého stolu pomalu přebírá váš text, slovíčko po slovíčku jako korálky růžence, a věnuje mu pozornost, kterou mu nevěnoval ani ten nejpečlivější kritik.“*

**NÁVŠTĚVA ČR ODLOŽENA NA ROK 2021**

Nejlepší překlady posuzují pečlivě volené poroty odborníků v jednotlivých zemích, které se daného ročníku soutěže účastní. Překladatelé jako hlavní cenu získávají cestu do České republiky, kde se zúčastní překladatelského workshopu v Praze a následně také Bohemistického semináře, který pořádá Moravská zemská knihovna. Letošní program byl kvůli pandemii odložen na rok 2021, ale skupina vítězných překladatelů se v létě dvakrát potká s organizátory alespoň virtuálně a poslechne si on-line přednášku na předem vybrané literární téma.

**O HISTORII SOUTĚŽE**

Základy projektu byly vystavěny Českými centry a literární sekcí Institutu umění – Divadelního ústavu (IDU) v roce 2014 u příležitosti 100. výročí narození Bohumila Hrabala, kdy se v zahraničních teritoriích (pod koordinací místních českých center) překládaly vybrané povídky tohoto slovutného českého autora. V roce 2015 se soutěžní projekt proměnil v Cenu Susanny Roth, jejíž první dva ročníky spolupořádalo IDU. Od roku 2017 Česká centra soutěž vyhlašují a spolupořádají s Českým literárním centrem, sekcí Moravské zemské knihovny.

**O SUSANNĚ ROTH (1950 – 1997)**

Významná švýcarská překladatelka, bohemistka, literární kritička a vědkyně. Česky se začala učit na počátku sedmdesátých let v Curychu, v roce 1972 dostala stipendium na Univerzitě Karlově v Praze.   
V roce 1992 založila českou pobočku nadace Pro Helvetia v Praze, později zastupovala tuto nadaci   
v Bratislavě; organizovala kulturní výměny, zprostředkovávala stipendia, výstavy, koncerty či divadelní zájezdy. Mezi české autory, jejichž díla přeložila, patří Daniela Hodrová, Petr Chudožilov, Josef Hiršal, Bohumila Grögerová, Jiří Kratochvil, Ladislav Klíma, Eda Kriseová, Jan Trefulka a především Milan Kundera a Bohumil Hrabal.

**ANOTACE KNIHY**

**Veronika Bendová – *Vytěženej kraj* (Fra, 2019)**

České středohoří, Litvínov, Most, Libkovice, Krušné hory, Ústí nad Labem, Hrob... Dvojice protagonistů hledá filmové lokace v kraji, ze kterého si každý urval, co mohl. Ale někdy přijíždíte hledat pochmurná místa, a potkáte místo toho nečekanou krásu. Stopy v čase, které k vám stále mluví, staré křivdy, staré vzpomínky, starou lásku. Netradiční road movie o tom, že v životě to málokdy chodí jako ve filmu.   
V hlavní roli severní Čechy.

**MEDAILON AUTORKY**

**Veronika Bendová** se narodila v roce 1974 v Praze. Vystudovala scenáristiku a dramaturgii na pražské FAMU. Literárně debutovala v roce 2012 novelou *Nonstop Eufrat*, která byla následně přeložena do španělštiny. Příležitostně publikuje časopisecky povídky.

***Česká centra***

***Př****íspěvková organizace Ministerstva zahraničních věcí ČR, jsou stěžejním nástrojem veřejné diplomacie zahraniční politiky České republiky a posilují dobré jméno ČR ve světě. Jakožto kulturní institut jsou členem sítě zahraničních evropských kulturních institutů – EUNIC. Prezentují naši zemi v široké škále kulturních   
a společenských oblastí: od umění přes kreativní průmysly až po propagaci úspěchů české vědy a inovací. Věnují se výuce češtiny v zahraničí. Zapojují se do mezinárodních projektů a slouží jako platforma pro rozvoj mezinárodního kulturního dialogu. V současnosti působí v zahraničí celkem 25 poboček na 3 kontinentech   
– kromě Českých center spravují také Český dům v Moskvě, Jeruzalémě a Bratislavě.*

***ČESKÉ LITERÁRNÍ CENTRUM***

*Bylo zřízeno Moravskou zemskou knihovnou v Brně z pověření Ministerstva kultury ČR v roce 2017. Má za cíl soustavnou a systematickou propagaci české literatury a knižní kultury, jeho úkolem je spojovat jednotlivé aktivity a instituce literární kultury, zviditelňovat českou literaturu a knižní kulturu v zahraničí   
i u nás, pomáhat rozvíjet a naplňovat její funkci nositele společně sdílených hodnot a témat v národním   
i mezinárodním kontextu.* [www.czechlit.cz](http://www.czechlit.cz) / www.mzk.cz

**Kontakt pro novináře:**

**Česká centra: Petra Jungwirthová**, M: 725 890 030, jungwirthova@czech.cz;

**České literární centrum:** **Klára Přibylová**, M: 770 190 776, E: Klara.Pribylova@mzk.cz